



Metro / EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

200 mil niños y adolescentes - 200,000 children and adolescents
 analistas y miembros de la industria - analysts and members of the industry
 aprovechando - hardworking
 consignas - instructions
 debatir - debate
 desconocido - stranger
 desfilaron - procession
 detención - detention
 donaciones - donations
 el asesinato en 1999 del vicepresidente - the assassination of the 1999 vice president
 El detenido general paraguayo - The Paraguayan general under arrest
 el número de lectores - the number of readers
 el presidente de Cuba y máximo líder de la Revolución, Fidel Castro - the president of Cuba and the highest leader of the Revolution, Fidel Castro
 el representante de la empresa - the representative of the company
 en territorio brasileño - in Brazilian territory
 espera - wait
 fallido - unsuccessful
 grupos financieros - financial groups
 izquierda - left
 la ciudad brasileña - the Brazilian town
 la consultora - the consultant
 Las organizaciones sindicales - The trade union organizations
 Los colaboradores de la campaña - The collaborators of the campaign
 negar - refuse
 oportunidades comerciales - commercial opportunities
 presente la documentación necesaria - present the necessary documentation
 rezagados - stragglers
 socialistas cubanas - socialist Cubans
 teléfono móvil - mobile telephone
 temor - fear
 tres días en Brasil - three days in Brazil
 una celda de la Policía Federal - a cell of the Federal Police
 una millonaria - a millionaire

BCC Program and Teatro Milagro Working Together to Prevent Breast Cancer



CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

The Breast and Cervical Cancer Program of Multnomah County, in collaboration with Teatro Milagro will be sponsoring an evening of education and entertainment in the fight against breast cancer. Activities and refreshments will accompany *Fortuna de la Vida*, a bilingual play about the effects of breast cancer. This free event will take place at Holy Redeemer Catholic Church, 25 N. Portland Blvd., at 7 pm on Thursday, June 29. This event has been made possible through generous support from the Regional Arts and Culture Council Neighborhood Arts Program and the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation. For more information, contact Danielle Malan at El Centro Milagro at 236-7253 or Julio Maldonado, Program Manager of the Multnomah County BCCP at 248-3674 *29293. This is the first of fifteen presentations that will tour

throughout the state of Oregon through July. *Fortuna de la Vida*, written in a tela-novela style, helps portray the benefits of going to the clinic for screening. In addition to the play, light refreshments and a fun social atmosphere help to promote the free services that the BCC Program has available for low-income women. Breast cancer is the leading cause of cancer related deaths in Latina women, who also have one of the highest rates of cervical cancer of any racial group in the United States. Resident bilingual artist, Rebecca Martinez, wrote *Fortuna de la Vida* after an intensive process of interviewing low-income Mexican women who had survived breast cancer. This play is their stories brought to life in a dramatic 30-minute presentation that is both endearing and informative. Health care representatives of the BCC program have this to say about the play: "Please know that the presentation may have saved the life of a Hispanic

may have saved the life of a Hispanic woman, who may have not otherwise sought care. After seeing the play, this woman came to the Health Department to inquire about her options...She did indeed have a cancerous lump, and after surgery, she is doing just fine, and is also very grateful for having seen the presentation." - Tumbarello, Coos County Health Department
 "People who have attended Miracle Theatre performances in Washington County have been enthralled with the stories presented to them. Our experiences with Miracle Theatre have re-affirmed our belief in the effectiveness of their education model." - Linda Nilsen-Solares, Washington County Health

Oviedo teme ser asesinado si regresa a su país

Brasilia/Asunción (Efe/DPA) - El detenido general paraguayo Lino Oviedo no quiere regresar a su país porque teme ser asesinado, aseguró a periodistas en Brasilia Inemar Pena Marinho, uno de sus abogados brasileños.
 Además de un recurso de hábeas corpus, por supuesta detención irregular, la defensa del ex candidato presidencial estudiaba presentar una petición de asilo o de refugio para intentar excarcelar al ex militar, detenido el domingo en la ciudad brasileña de Foz de Iguazú y trasladado el lunes a Brasilia.
 Oviedo permanece en una celda de la Policía Federal junto a tres delincuentes comunes y se le ha impedido utilizar un teléfono móvil, dijo Pena Marinho.
 El abogado señaló que se ha sumado a la defensa por expresa petición del suegro del general golpista, el paraguayo Simeone Ramírez, miembro del Partido Colorado, al que también pertenece Oviedo.
 Pena Marinho integra el equipo de abogados brasileños contratado por Ramírez y que completan Joaquim Alves Bastos y Adail Pereira da Silva, a quienes medios locales de comunicación identifican como ex militares brasileños.
 El Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil manifestó en un comunicado que Oviedo fue detenido con fines de extradición en cumplimiento de una orden del Supremo Tribunal Federal (TSF) y que espera que el gobierno de Asunción presente la documentación necesaria para el juicio de extradición, a cargo de ese mismo tribunal.
 Oviedo está condenado en su país a diez años de prisión por el fallido golpe de Estado de abril de 1996 y, entre otros procesos, también afronta un juicio por haber planificado supuestamente el asesinato en 1999 del vicepresidente Luis María Argaña.
 Asimismo se le atribuye la intentona golpista que hubo en Paraguay el pasado 18 de mayo.
 En Asunción, el presidente paraguayo, Luis González Macchi, definió como un hecho histórico el apresamiento del general Lino Oviedo en territorio brasileño.
 Es un hecho histórico porque se logró apresar a una persona que hace mucho daño a la democracia en nuestro país y en la región, dijo González Macchi.

Come visit us on the web at www.portlandobserver.com

Miles de niños piden regreso de Elián a Cuba

La Habana (Efe) - Decenas de miles de escolares, con sus uniformes escolares y enarbolando sus pañuelos rojos y azules de pioneros, inundaron las calles de La Habana para reclamar el regreso del niño balseiro Elián González, retenido en EE.UU.
 Convocados por las autoridades socialistas cubanas, al menos 200 mil niños y adolescentes, según fuentes oficiales, desfilaron ante la Sección de Intereses de EE.UU. (SINA), embajada oficiosa de ese país. Entre gritos de Abajo el abuso, liberen a Elián y consignas patrióticas y antiimperialistas, los participantes en la marcha del pueblo combatiente recorrieron el malecón habanero.
 Los manifestantes concurren también a una tribuna abierta antiimperialista en la que todos los oradores fueron niños y a la que asistió y dio mensaje el presidente de Cuba y máximo líder de la Revolución, Fidel Castro.

Oviedo teme ser asesinado si regresa a su país

Río De Janeiro (Reuters) - La Asociación Mundial de Diarios (AMD) inició ayer un congreso de tres días en Brasil en busca de ideas para reinventar el periódico tradicional antes de que la revolución de la Internet lo deje atrás. Miles de ejecutivos de diarios llegaron a Río de Janeiro para debatir el papel de la prensa escrita en momentos en que lectores y anunciantes por igual recurren cada vez más a la red en busca de información y oportunidades comerciales. "La Internet está entrando a varias partes del modelo del diario", dijo Christopher Charron, director de investigación de prensa en la consultora Forrester.
 "Los periódicos deberán pasar por un serio replanteamiento de sus negocios", declaró Charron.
 Después de un inicio tardío en la carretera informática, los diarios estadounidenses siguen rezagados con respecto a otros portales con contenido propio, según Charron. Sitios de subastas se han llevado una porción importante de los avisos clasificados y las firmas de Internet se están quedando con los anunciantes.
 Forrester vaticinó que para el 2004, los ingresos por avisos en los diarios serán un 18% menor de lo que habría sido sin la Internet. Pero analistas y miembros de la industria coinciden en que los diarios podrán encontrar su lugar en la era cibernética.
 "El temor por la Internet ha sido superado y los diarios la están aprovechando para sus negocios", dijo el director general de la AMD, Timothy Balding. En muchos casos, el número de lectores de diarios cayó en 1999, pero el faltante fue compensado por un aumento en el tráfico en los sitios de la red, explicó.

Denuncian atentados contra libertad de prensa

La Paz (AP) - Las organizaciones sindicales que agrupan a los periodistas en Bolivia denunciaron que no existían garantías para el ejercicio de su trabajo por la sucesión de atentados contra la libertad de prensa.
 Los periodistas lamentan el atentado que sufrió el periodista y escritor Ronald Méndez Alpire en Santa Cruz de la Sierra.
 Méndez Alpire, quien ha escrito varios libros de denuncia contra la corrupción de grupos financieros de poder, fue interceptado por un desconocido quien le disparó tres tiros, dos de los cuales le impactaron en la pierna izquierda.

Colaboradores de Pastrana se contradicen

Bogotá (Efe) Los colaboradores de la campaña de Andrés Pastrana a la Presidencia de Colombia en las elecciones de 1998 se contradijeron al negar que recibieron donaciones de una empresa investigada por un millonario fraude al Estado.
 Las denuncias sobre la financiación de la campaña de Pastrana en la región caribeña de Bolívar revelan el uso de una cuenta paralela a la que giró unos cheques el representante de la empresa Dragacol, el empresario Reginaldo Bray.
 Éste, prófugo de la justicia, recibió tres meses después de la llegada al poder de Pastrana una millonaria indemnización del Estado.



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo.



La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 www.amfam.com